

La Comprensión Lectora en el Desarrollo de las Habilidades Lingüísticas de los Idiomas Quechua e Inglés en los Estudiantes de Pregrado de la Universidad Nacional José Faustino Sánchez Carrión

Reading Comprehension in the Development of Language Skills of Quechua and English Languages in Pregrado Students of The National University José Faustino Sánchez Carrión

Melchor Epifanio Escudero Escudero¹, Yulliana de Lourdes Escudero Villanueva²

RESUMEN

Objetivo: Explicar cómo la comprensión lectora influye en el desarrollo de las habilidades lingüísticas de los idiomas quechua e inglés en los estudiantes de Pregrado de la Universidad Nacional José Faustino Sánchez Carrión. **Métodos:** Se aplicó un diseño preexperimental con pretest y postest para medir el cambio ocurrido desde el pretest hasta el postest de la comprensión lectora en el desarrollo de las habilidades lingüísticas de los idiomas quechua e inglés, teniendo como muestra de estudio a 40 estudiantes del curso de Quechua del VII Ciclo de la Escuela Profesional de Medicina y 38 estudiantes del curso de Inglés del IV Ciclo de la Escuela Profesional de Trabajo Social en el semestre académico 2016-II, quienes llevan dentro de la nueva currícula los cursos de Quechua e Inglés respectivamente. **Resultados:** Los resultados fueron analizados mediante los estadígrafos no paramétricos, en este caso, mediante el estadístico de Wilcoxon. Los resultados muestran que la muestra de estudio presenta un desarrollo de habilidades lingüísticas inferior en el pretest en comparación con el postest. **Conclusiones:** Los resultados obtenidos demuestran que la comprensión lectora influye significativamente en el desarrollo de las habilidades lingüísticas de los idiomas quechua e inglés en los estudiantes de pregrado de la Universidad Nacional José Faustino Sánchez Carrión.

Palabras clave: Comprensión lectora, habilidades lingüísticas.

ABSTRACT

Objective: Explain how reading comprehension influences in the development of language skills of Quechua and English languages in undergraduate students at Jose Faustino Sanchez Carrion National University. **Methods:** A preexperimental design with pretest and posttest was applied to measure the change from pretest to posttest of reading comprehension in the development of the language skills in Quechua and English languages, having as study population 25 students of the course of Quechua of the VII cycle of the Medicine Professional School and 38 students of English course of the IV cycle of the Social Work Professional School in the academic semester 2016-II, who have in the new curriculum the courses of Quechua and English respectively. **Results:** The results were analyzed by non-parametric statisticians, in this case, by Student's T test. The results show that the study population presents a lower language skills development in the pretest compared to posttest. **Conclusions:** The results obtained demonstrate that reading comprehension influences significantly in the development of the language skills of Quechua and English languages in the undergraduate students at Jose Faustino Sanchez Carrion National University..

Keywords: Reading comprehension, language skills.

¹Facultad de Educación. Universidad Nacional José Faustino Sánchez Carrión. Huacho, Perú.

²Facultad de Educación. Universidad Nacional José Faustino Sánchez Carrión. Huacho, Perú.

INTRODUCCIÓN

El aprendizaje de otros idiomas es fundamental en una sociedad con las características que posee la nuestra y específicamente en el caso peruano, se ha puesto énfasis en el aprendizaje de los idiomas quechua e inglés. El quechua por estar considerado en la Constitución Política del Perú como idioma oficial tal y como a la letra dice el artículo 48° “Son idiomas oficiales el castellano y, en las zonas donde predominen, también lo son el quechua, el aimara y las demás lenguas aborígenes, según la ley”. Y el inglés por la importancia que en la actualidad está haciendo que deje de considerarse como una alternativa y complemento a la formación, y pase a ser una exigencia formativa a nivel personal para poder lograr un desarrollo completo en muchos campos de la vida, como son el profesional, el académico e incluso el personal.

Esta realidad ha llevado a incluir cambios en el ámbito universitario, y según la Ley Universitaria N° 30220 publicada el 08 de julio de 2014, en el artículo 40° que corresponde a Diseño curricular, en el quinto párrafo dice que “la enseñanza de un idioma extranjero, de preferencia inglés, o la enseñanza de una lengua nativa de preferencia el quechua o aimara, es obligatoria en los estudios de pregrado.

Por este motivo en el Estatuto de la Universidad Nacional José Faustino Sánchez Carrión se ha incluido en el artículo 59° denominado Aspectos adicionales en el diseño curricular de pregrado lo siguiente “En el diseño curricular de todas las carreras y especialidades se adicionan obligatoriamente lo siguiente: la investigación formativa, idiomas, prácticas pre profesionales y asignaturas electivas; y el inciso 2° con respecto a los idiomas dice “se incorpora un idioma extranjero de preferencia el inglés de nivel básico o algún idioma nativo, de preferencia el quechua de nivel básico”.

Atendiendo a este carácter de obligatoriedad y a la necesidad de los estudiantes es que se ha incorporado el curso de Quechua en la Escuela Profesional de Medicina, el mismo que se caracteriza por ser un curso práctico y vivencial en el que el estudiante usa sus conocimientos en situaciones que simulan la comunicación real con los demás hablantes de esta lengua andina. Este curso está dirigido a comprometer a los estudiantes en el uso comunicativo de las cuatro habilidades del idioma (leer, escribir, hablar y escuchar) en un nivel básico mediante la

adquisición de conocimientos generales de la gramática y vocabulario que permitirán a los estudiantes lograr capacidades comunicativas para establecer una comunicación cotidiana con la población rural quechua hablante. Asimismo se ha incorporado el curso de inglés, el mismo que también es de naturaleza teórico-práctica, y tiene como objetivo el desarrollo de la competencia comunicativa profesional en lengua extranjera. Está basado en un enfoque comunicativo que ayuda al estudiante a adquirir y practicar el idioma a través del desarrollo de las cuatro habilidades básicas, además de comunicarse en situaciones diarias relacionadas con los estudios, la vida social, el trabajo; así como desarrollar su pensamiento crítico. familia, prevención e intervención.

Es en este contexto que se creyó conveniente desarrollar una estrategia para mejorar el aprendizaje de estos idiomas y es así como se eligió el estudio de la comprensión lectora como estrategia fundamental para desarrollar las habilidades lingüísticas de los idiomas quechua e inglés.

Según Gómez (1992) afirma que “el saber leer, lograr que un texto escrito fuera leído adecuadamente por una persona, quería decir saber descifrar. Posteriormente se empezaron a desarrollar algunas investigaciones sobre la calidad de la lectura, es decir, ya no interesaba únicamente que las personas supieran leer descifrando, sino que se empezó a revalorar la importancia que tenía la calidad con la que se realizaba ésta y, cambiando la definición de lectura como un medio para descifrar, se reconceptualiza a la lectura como comprensión lectora, surgiendo así la propuesta de que no hay lectura si no existe la comprensión del texto que se lee”. La práctica viene demostrando la importancia de saber leer, es decir entender lo que se lee y a partir de ese entendimiento como el cerebro puede generar nuevos y más conocimientos en el campo del saber”.

Rodríguez, (1994) afirma que “el proceso de lectura es universal, sobre todo si los idiomas tienen semejanzas tal como ocurre con el español y el inglés por la influencia que han recibido ambos recíprocamente”. Es más en la actualidad estas semejanzas se hacen cada vez más grandes por la presencia de las tecnologías de información y comunicación que están dominando la vida de las personas.

Luego de investigar la relación del proceso de lectura en español con sus implicaciones para la enseñanza del inglés, la autora concluye en que la comprensión de lectura es en cierto grado independiente del conocimiento del idioma. Debiendo recurrir ante el menor marcaje social del texto, a la decodificación de los elementos lingüísticos del mismo. Es decir, que no tiene nada que ver que un alumno se esté iniciando en el aprendizaje del nuevo idioma si lo que ha desarrollado es su nivel de comprensión lectora en su idioma materno. Pero, parece no ser suficiente la lectura de un idioma para aprenderlo; y esta postura es verdadera, pero también es cierto que a través de la lectura va ampliar su repertorio léxico con lo que va poder entablar cada vez mejores comunicaciones con sus interlocutores y además va recordar estructuras gramaticales que las ha visto en el texto sin necesidad de memorizarlas o haberlas estudiado por separado.

Asimismo Fernández (2005), en el artículo titulado "Competencia lectora o la capacidad de hacerse con el mensaje de un texto, sostiene que "leer en la lengua que se aprende no es tan difícil; ya que no es necesario dominar todo el vocabulario, tampoco hace falta saber mucha gramática y, además, tiene la ventaja de que se puede volver atrás siempre que se necesite, o saltarse unas cuantas líneas o páginas, si la información requerida ya se ha captado. Sólo se necesita una competencia lingüística básica, la cual es uno de los componentes de una competencia discursiva para leer, es decir, una competencia lectora". Reafirma lo que plantea Rodríguez (1994) cuando dice que no es necesario saber el significado de todas las palabras de un texto para recién entenderlo. Aun cuando sea el idioma materno, el individuo no conoce todas las palabras de su idioma, sin embargo entiende lo que lee; igual sucede en el otro idioma, claro que con un poco más de dificultad en la medida que recién se esté iniciando en su aprendizaje, situación que va cambiando a medida que pasa el tiempo y va adquiriendo más dominio del mismo a través del uso de una serie de estrategias entre las que resaltan la comprensión de lo que lee.

Teniendo en cuenta los criterios expresados por Antich de León, (1986) en su libro "Metodología de la enseñanza de lenguas extranjeras" relacionados con la lectura explica que: "la lectura en lengua extranjera tiene también gran importancia social, educativa y práctica". Mediante la lectura de publicaciones,

periódicos en un idioma extranjero se puede conocer la actividad económica, socio-política, científica y cultural en general del país de procedencia, así como su historia, tradiciones, costumbres y muchos otros aspectos que proporcionan una mejor comprensión de sus pueblos; acceso directo a sus obras literarias propicia un desarrollo estético del lector a la par que disfruta de esta manifestación artística. La lectura de publicaciones científico-técnicas en la lengua extranjera permite un mejor aprovechamiento del tiempo para la obtención de información y es más económica para el Estado que hacer traducir la información que se recibe publicada en lengua extranjera. Igualmente debe tenerse presente que en el proceso de traducción los materiales suelen perder actualidad. El especialista que se desempeña en cualquiera de las ramas de la ciencia o la técnica debe ser capaz de leer la literatura de su especialidad en una o más lenguas extranjeras, precisar rápidamente si su contenido es o no de interés, encontrar la información que necesite y entender las explicaciones acerca de los equipos con que trabaja.

Explicar cómo la comprensión lectora influye en el desarrollo de las habilidades lingüísticas de los idiomas quechua e inglés en los estudiantes de Pregrado de la Universidad Nacional José Faustino Sánchez Carrión.

MATERIAL Y MÉTODOS

Para llevar a cabo la investigación se utilizó el diseño pre experimental con pretest y posttest y grupos intactos. La población estuvo conformada por 40 estudiantes del VII Ciclo de la Escuela Profesional de Medicina quienes llevan el curso de Quechua y 38 estudiantes del IV ciclo de la Escuela Profesional de Trabajo Social quienes llevan el curso de Inglés. Los instrumentos de recolección de datos empleados fueron una prueba de comprensión lectora tanto en idioma quechua como en idioma inglés que se aplicó al iniciar la investigación y que permitió medir el nivel de comprensión lectora de ambos grupos y una evaluación diagnóstica de los idiomas quechua e inglés. Durante el semestre académico 2016-II se desarrolló un Taller de Comprensión Lectora tanto en quechua como en inglés a los estudiantes y se procedió a evaluar por segunda vez el nivel de comprensión lectora de los estudiantes de ambas carreras para lo cual se aplicó otra prueba de comprensión lectora y

una evaluación final que midió las habilidades lingüísticas de ambos idiomas. El procesamiento de los datos se realizó utilizando el SPSS versión 21.

RESULTADOS

Para verificar el supuesto de normalidad se realizó la prueba de Kolmogorov-Smirnov por tener una muestra grande mayor a 30 individuos, para corroborar si hay una diferencia significativa entre las habilidades lingüísticas antes y después de aplicar el taller de comprensión lectora.

Tabla 1. Prueba de normalidad de Kolmogorov-Smirnov de los datos del pretest y posttest de habilidades lingüísticas en quechua

	Kolmogorov-Smirnov ^a		
	Estadístico	gl	Sig.
Pretest Habilidades Lingüísticas en Quechua	,428	40	,000
Posttest Habilidades Lingüísticas en Quechua	,466	40	,000

Según la Tabla 1, al aplicar la prueba de normalidad de los datos del pretest y posttest de habilidades lingüísticas en quechua, el resultado obtenido fue 0,000 menor al p-valor 0,05, por lo tanto se determinó que los datos no provienen de una distribución normal, razón por la que se eligió para la contrastación de la hipótesis el estadístico no paramétrico de Wilcoxon.

Tabla 2. Prueba de normalidad de Kolmogorov-Smirnov de los datos del pretest y posttest de habilidades lingüísticas en inglés

	Kolmogorov-Smirnov ^a		
	Estadístico	gl	Sig.
Pretest Habilidades Lingüísticas en inglés	,421	38	,000
Posttest Habilidades Lingüísticas en inglés	,474	38	,000

Según la Tabla 2, al aplicar la prueba de normalidad de los datos del pretest y posttest de habilidades lingüísticas en inglés, el resultado obtenido fue 0,000 menor al p-valor 0,05, por lo tanto se determinó que los datos no provienen de una distribución normal, razón por la que se eligió para la contrastación de la hipótesis el

estadístico no paramétrico de Wilcoxon.

Tabla 3. Estadístico no paramétrico Wilcoxon para medir la comparación del pretest y posttest de la Comprensión lectora y Habilidades lingüísticas en quechua.

Estadísticos de contraste ^a		
	Pretest comprension lectora en Quechua - Posttest comprension lectora en Quechua	Pretest Habilidades Lingüísticas en Quechua - Posttest Habilidades Lingüísticas en Quechua
Z	-4,860 ^b	-5,200 ^b
Sig. asintót (bilateral)	,000	,000

a. Prueba de los rangos con signo de Wilcoxon
b. Basado en los rangos positivos

La Tabla 3 muestra la comparación de dos muestras relacionadas, en este caso muestra la relación del pretest con el post test de comprensión lectora y el pretest con el posttest de habilidades lingüísticas en quechua. Para comprobar se aplicó la prueba de Wilcoxon y se obtuvo como resultado ,000 menor al p-valor 0,05 en este caso se rechaza H_0 y se acepta la H_1 , porque el nivel de significancia de 0,000 es menor a 0,05 por lo tanto hay diferencias en las habilidades lingüísticas del quechua antes y después de implementar el taller de comprensión lectora.

Tabla 4. Estadístico no paramétrico Wilcoxon para medir la comparación del pretest y posttest de la Comprensión lectora y Habilidades lingüísticas en inglés.

Estadísticos de contraste ^a		
	Pretest comprension lectora en Inglés - Posttest comprension lectora en Inglés	Pretest Habilidades Lingüísticas en Inglés - Posttest Habilidades Lingüísticas en Inglés
Z	-5,794 ^b	-5,708 ^b
Sig. asintót (bilateral)	,000	,000

a. Prueba de los rangos con signo de Wilcoxon
b. Basado en los rangos positivos

La Tabla 4 muestra la relación del pretest con el post test de comprensión lectora y el pretest con el posttest de habilidades lingüísticas en inglés. Para comprobar se aplicó la prueba de Wilcoxon y se obtuvo como resultado ,000 menor al p-valor 0,05 en este caso se rechaza H_0 y se acepta la H_1 , porque el nivel de significancia de 0,000 es menor a 0,05 por lo tanto hay diferencias en las habilidades lingüísticas del inglés antes y después de implementar el taller de comprensión lectora.

DISCUSIÓN

Los resultados obtenidos en la investigación indican que de 40 estudiantes de la Escuela de Medicina, 19 estudiantes se encontraban en el nivel regular de comprensión lectora y de habilidades lingüísticas en quechua y que luego de haber experimentado el Taller de Comprensión Lectora, 26 estudiantes se ubican en el nivel bueno de comprensión lectora y habilidades lingüísticas en quechua. Y de una muestra de 38 estudiantes de la Escuela de Trabajo Social, 32 estudiantes se encontraban en el nivel regular de comprensión lectora y de habilidades lingüísticas en inglés al iniciar el semestre académico 2016-II y luego de recibir el Taller de Comprensión Lectora se indica que 36 estudiantes han elevado su nivel a bueno de comprensión lectora y de habilidades lingüísticas en inglés.

Se contrastan los resultados obtenidos, los mismos que indican que la comprensión lectora influye significativamente en el desarrollo de las habilidades lingüísticas de los idiomas quechua e inglés, con los obtenidos por Miranda (2009) quien concluye su investigación sosteniendo que el uso de lecturas técnicas relacionadas con su especialidad mejoró los resultados en el aprendizaje y aumentó la comprensión lectora e interpretación de textos.

Asimismo los resultados se contrastan con los hallados por Morales (2007) quien concluye que halló relación significativa entre la comprensión de lectura y el aprendizaje del idioma inglés como lengua extranjera, y reafirma la hipótesis de la información de entrada planteada por Stephen Krashen (2003), lingüista estadounidense quien afirma que: “adquirimos estructuras cuando entendemos mensajes, no cuando nos concentramos y analizamos su estructura. Logramos entender los datos con estructuras que todavía no dominamos, utilizando el contexto, información no lingüística, y nuestro conocimiento del mundo”.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Antich de León, R., Gandarias Cruz, D. & López Segrera, E. (1986). Metodología de la enseñanza de lenguas extranjeras. *La Habana: Editorial Pueblo y Educación*, 156-65.
- Congreso de la República (2014, Julio, 9). Ley Universitaria N° 30220. *Diario El Peruano*, 527213–527233).
- Fernández, S. (2005). Comprensión lectora: o la capacidad de hacerse con el mensaje de un texto. *redELE: Revista Electrónica de Didáctica ELE*, (3), 9.
- Gómez, P. (1992). *Programa Nacional para el fortalecimiento de la lectura y la escritura*. México: Pronalees.
- Programa Nacional para el Fortalecimiento de la Lectura y Escritura PRONALEES (1998). “Los cuatro componentes”, en *Revista del Programa Nacional para el Fortalecimiento de la Lectura y la Escritura en la Educación Básica*, año 4(2), 9-10.
- Krashen, S. D. (2003). *Explorations in language acquisition and use* (pp. 1-27). Portsmouth, NH: Heinemann.
- Miranda, Y. (2009). *Desarrollo de la comprensión lectora en inglés en los estudiantes de segundo año de contador y veterinaria*. Una estrategia metodológica. Recuperado de: www.eumed.net/libros/2009a/525/http://www.ilustrados.com/tema/6302/compreension-lectora-estudiantes-segundo-Veterinaria-Contabilidad.h.
- Morales, L (2007). Relación entre comprensión de lectura en español y aprendizaje del idioma inglés en estudiantes de nivel socioeconómico medio que cursan el 4to y 5to de educación secundaria (Tesis doctoral). Lima: UNMSM.
- Rodríguez, M. (1994). *Un modelo interrelacionado de lectura: Implicaciones para la enseñanza del inglés como lengua extranjera en México*. Instituto Superior de Investigación para el Magisterio, México.
- Correo electrónico:**
melchorescudero1@hotmail.com
- Revisión de pares:
Recibido: 24-10-2016
Aceptado: 20-12-2016